

Юсупова Седа Мусаевна

ТРУДОВЫЕ ЦЕННОСТИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

В статье проводится сопоставительный анализ английских, немецких, русских и чеченских идиом, описывающих трудовые ценности, выявляются сходства и различия семантических свойств, во внутренней форме и актуальном значении, национально-культурная специфика, определяются особенности функционирования идиом в контекстах, полученных из Британского Национального корпуса, Корпуса института немецкого языка в Мангейме, Национального корпуса русского языка, а также в ходе психолингвистического опроса. В семантике идиом отразились материальные, духовно-психологические, социально-карьерные, культурные ценности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/55.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. II. С. 210-213. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

LANGUAGE AS A SOURCE OF COGNITIVE MODELING

Shnyakina Natal'ya Yur'evna, Ph. D. in Philology
Omsk State Pedagogical University
zeral@list.ru

The article discusses the possibility for cognitive modeling by the linguistic methods. The author formulates the reasons to consider the natural language as a material for the analysis of the latent mental processes inaccessible for direct observation. The paper presents the similar results acquired using purely linguistic methods, methods of psycholinguistic experiment and within the framework of applied linguistics aimed to study the artificial intellect.

Key words and phrases: cognitive modeling; textual knowledge; linguistic knowledge; psycholinguistics; artificial intellect.

УДК 81

Филологические науки

В статье проводится сопоставительный анализ английских, немецких, русских и чеченских идиом, описывающих трудовые ценности, выявляются сходства и различия семантических свойств, во внутренней форме и актуальном значении, национально-культурная специфика, определяются особенности функционирования идиом в контекстах, полученных из Британского Национального корпуса, Корпуса института немецкого языка в Мангейме, Национального корпуса русского языка, а также в ходе психолингвистического опроса. В семантике идиом отразились материальные, духовно-психологические, социально-карьерные, культурные ценности.

Ключевые слова и фразы: трудовые ценности; идиомы; семантика; контексты; сопоставительный анализ.

Юсупова Седа Мусаевна, к. филол. н.

*Грозненский государственный нефтяной технический университет
имени академика М. Д. Миллионщикова
mase2003@mail.ru*

ТРУДОВЫЕ ЦЕННОСТИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ[©]

Языковое пространство выступает своего рода источником разнообразной информации. В языковых единицах закрепляются знания, отражается позиция тех или иных идей, понятий в общественном сознании и культуре.

Ценности представляют собой универсальное понятие, значимое в разных культурах. С одной стороны, они кажутся одинаковыми, так как существует общепринятая классификация, разделяющая их в целом на материальные и духовные. С другой стороны, определенные ценности могут варьироваться в тех или иных странах в зависимости от их общественно-политического и экономического устройства.

Трудовые ценности непосредственно связаны с трудовыми отношениями, трудовой мотивацией. В самом общем смысле трудовые ценности определяются мотивацией к труду, ориентированием на конечный результат. Исторические и социальные факторы также оказывают опосредованное влияние на специфику трудовых ценностей.

Целью данного исследования было изучить трудовые ценности в английском, немецком, русском и чеченском языковом пространстве на материале идиом.

Методы исследования. Был проведен сопоставительный, семантический, когнитивный, корпусный анализ идиом, психолингвистический опрос носителей чеченского языка.

В современном мире функционирование языков подвержено различным факторам влияния, как экстралингвистическим, так и лингвистическим. С трансформацией социального положения разных стран и регионов меняется семантика многих выражений. Изменения происходят и чисто лингвистического характера, связанные с внутренней организацией языковых выражений, их структурой и семантическими свойствами. Опрос носителей чеченского языка дал представление о функционировании идиом, связанных с трудом, в чеченском языке.

Результаты исследования показывают, что трудовые ценности занимают важное место в системе ценностей разных культур. В основе трудовых ценностей находятся материальные ценности, ориентированные на заработок, прибыль; духовно-психологические – самореализация в работе, удовольствие от работы, осознание и ощущение смысла жизни, духовный рост через труд, созидательный труд, творчество; социально-карьерные – образование, статус/положение в обществе. Во внутренней форме идиом отразились и культурные ценности, описывающие трудовые традиции, обычаи, исторические события, формировавшие трудовые

культуры разных стран. Так, в английском и немецком языках акцентировалась ценность делового регламентированного труда, в немецком языке также специфицировалась ценность служебного долга. В русских контекстах фиксируется весьма схожий социальный опыт. По данным опроса носителей чеченского языка на современном этапе важным выступает ценность заработка и успеха, что может быть связано с послевоенной ситуацией возрождения, конструирования трудовой культуры.

Во внутренней форме некоторых идиом выявляются сложившиеся в культуре трудовые обычаи, традиции. Например, английское выражение *a busman's holiday* (разг.) – «праздничный или свободный день, проведенный за обычной работой, праздник, похожий на будни» (водителям автобусов приходилось в праздничные дни обучать новичков) [4]. Этимология выражения также восходит к кучерам, которые в XIX веке ездили в своих повозках в качестве пассажиров, чтобы убедиться, что замещающий их кучер хорошо обращается с лошадьми [10, p. 47]. Во внутренней форме ряда идиом отражается взаимосвязь Бога и работы: *work all the hours God sends, um Gotteslohn arbeiten, dem lieben Gott den Tag stehlen, Бог в помощь, Делан карахь бу болх* (букв. «работа в руках Бога») [1].

Конец **официальной работы** описывается как прекращение действия. В английских идиомах дополнительным компонентом значения является остановка работы в целях забастовки. Следующие идиомы отражают ценность собственной инициативы, знание прав и умение бороться за них.

Английская идиома *down tools* – «прекратить работу или пойти на забастовку». Фреймы ПОЛОЖИТЬ ИНСТРУМЕНТЫ и ПРЕКРАТИТЬ РАБОТУ включают слот «закончить дело».

She cannot readily *down tools* during the resuscitation of a patient to be on time at a meeting in the school (*Teaching clinical nursing*. Harlow: Longman Group UK Ltd, 1986. P. 31-150) [8]. / Она не может быстро *остановить работу*, чтобы быть вовремя на собрании в школе, пока пациент не придет в себя.

Walk off the job (амер.) (букв. «уйти с работы») – «прекратить работать, чтобы пойти на забастовку». Значение идиомы выражено эксплицитно. Употребляется, когда речь идет о работниках предприятий, компаний, официально работающих людях, прекращающих работу.

Nearly 30,000 East German steel, metal and electrical workers *walked off the job* in the region's first big strike since unification (*The Economist*. London: The Economist Newspaper Ltd, 1993) [Ibidem]. / Почти 30 тысяч восточно-немецких рабочих сталелитейной промышленности, рабочих-металлистов и электриков *прекратили работу* в первой большой региональной забастовке после объединения.

Call it a day (разг.) (букв. «назвать это днем») – 1) считать свой рабочий день законченным, считать работу законченной; 2) удовлетвориться достигнутым, не стремиться к большему; покончить на этом; поставить точку, и дело с концом. Образ предполагает введение характеристики дня как отрезка времени, за который субъект производит ряд действий и день считается состоявшимся. Дополнительные значения в контекстах: 1) добиться, победить, одержать успех; 2) уйти в отставку; 3) считать рабочий день окончанным. Контексты из сферы экономики, спорта, медицины и т.д.

But surgeons were forced to *call it a day* because they couldn't find the right tools for the job (*Northern Echo*. u.p., n.d., Social material) [6]. / Но хирурги были вынуждены посчитать *рабочий день законченным*, потому что не могли найти необходимые инструменты для работы.

Немецкая идиома *Etw. an den Nagel hängen* (букв. «повесить что-либо на гвоздь») – «отложить в сторону, прекратить какую-л. работу; забросить какое-л. занятие» [5]. Фрейм ПОВЕСИТЬ НА ГВОЗДЬ и фрейм ПРЕКРАТИТЬ РАБОТУ включают слот «завершить дело». Значение идиомы в контекстах «оставить занятие, профессию, работу (рабочее место), карьеру, учебу, спорт».

Letzten Sommer hat Fred Kurer nach 30 Jahren den Lehrerberuf *an den Nagel gehängt*. Jetzt schreibt er Texte und Lieder, übersetzt Bücher und betätigt sich als Herausgeber (St. Galler Tagblatt. 26.01.1999) [7]. / Прошлым летом Фред Курэр спустя 30 лет *бросил* профессию преподавателя. Теперь он пишет тексты и песни, переводит книги и работает ответственным редактором.

Немецкая идиома [*die*] *letzte Hand an etw.[an]legen* (букв. «приложить последнюю руку к чему-либо») – «провести последние, завершающие работы над чем-либо». Когда кто-либо делает последний штрих, последний раз прикладывает руку к чему-либо, он завершает дело.

Die grau-grüne Außenfassade wird grundgereinigt und bei Bedarf repariert. *Letzte Hand legen* die Fachleute beim Brandschutz an, sodass das Haus über die modernste Anlage in ganz Rheinland-Pfalz verfügen wird (Mannheimer Morgen. 11.02.2006) [Ibidem]. / Серо-зеленый наружный фасад будет тщательно почищен и при необходимости отремонтирован. *Последние работы* специалисты проведут по противопожарной защите, чтобы дом имел современнейшее оборудование во всем Рейнланд-Пфальц.

Чеченская идиома *Гуллакх гена татта* (букв. «дело далеко отгаликивать») – «отложить дело (не заканчивать)». Фрейм ОТГАЛКИВАТЬ, ОТДАЛЯТЬ ОТ СЕБЯ высвечивает идею «не закончить что-л.».

Гуллакх гена татта, кийча бара тхан белхалой. / Наши рабочие были готовы *отложить работу*. 42,7% часто слышали, 22,4% – часто употребляют.

Уход с официальной работы

Be off smb's (или the) payroll (букв. «не быть в платежной ведомости») – «быть уволенным, остаться без работы». Фреймы НЕ БЫТЬ В ВЕДОМОСТИ и БЫТЬ УВОЛЕННЫМ связаны идеей «не числиться, не быть зафиксированным».

Analysts also worry that only 4,000 people *were taken off the payroll* in the quarter, bringing the total at the company down to 98,100 — they had been expecting that more would leave the company (*Computergram international*. u.p., n.d.) [8]. Аналитики также беспокоятся, что только 4 000 людей *было уволено* в четверть года, снижая общее количество в компании к 98 100 — они ожидали, что больше людей уйдет из компании.

Немецкая *den / seinen Stuhl vor die Tür stellen / setzen* (букв. «поставить стул перед дверью») — «заявлять об уходе с работы, увольняться». Стул ассоциируется с должностью, занимаемым постом, убрать стул — уйти с должности, уволиться. Контексты из тематики спорта, политики, экономики, и увольнение описывается не только как самостоятельный шаг, решение, но и как действие со стороны работодателя, в этом случае *jmdm. den Stuhl vor die Tür setzen* — «уволить кого-либо».

Das Möbelhaus hat den 50 Beschäftigten *den Stuhl vor die Tür gestellt* (Frankfurter Rundschau. 12.01.1999) [7]. / Мебельный магазин *уволит* 50 рабочих.

Русское выражение *гнать поганой метлой (кого-л.); гнать палкой (кого-л.)* [2] — метлой, палкой гонят, выражая тем самым недовольство. Внутренняя форма мотивирует значение: как метлой выметают что-л., так и человека выгоняют с работы. Вариации глагольного компонента *разметать/выметать/выгонять поганой метлой*.

Директора и собственника надо *гнать поганой метлой*, если они не платят зарплату и налоги (Борис Немцов. Провинциал в Москве. 1999) [9].

Много, усердно, увлеченно работать

Английская идиома *break stones* (букв. «разбивать камни») — «выполнять тяжелую работу, зарабатывать на жизнь тяжелым трудом» описывает тяжелый процесс, требующий много физических сил, терпения. В немецкой *Berge versetzen (или bewegen)* (букв. «горы перемещать (передвигать)») — «горы воротить (выполнять большую и трудную работу)» и русской *свернуть/своротить горы* идиомах аллегорически передается ситуация выполнения большой, трудной работы через образ «двигать горы».

Немецкая идиома в контекстах встречается в значении «преодолевать трудности, выполнять трудную работу»: вера, желание, воля, вдохновение преодолевают все.

Dass die Finanzierung durch die Trägerschaft auf drei Jahre zugesichert ist, zeigt, dass auch eine Wirtschaftsförderungsstelle nicht über Nacht *Berge versetzen* kann. Mit ersten Teilresultaten darf aber sicherlich in einem Jahr gerechnet werden, und nach den drei Probejahren müssen dann konkrete Ergebnisse vorliegen (St. Galler Tagblatt. 24.03.1999) [7]. / То, что финансирование через спонсорство гарантируется на три года, показывает, что даже учреждение по содействию экономической политике за ночь не может *свернуть горы*. Первые частичные результаты можно принимать в расчет все же, по всей вероятности, через год, а после трехлетнего испытательного срока должны быть представлены конкретные результаты.

Русская идиома имеет значение «достичь чего-либо, сделать что-либо грандиозное».

Найдись специалист, способный соединить в себе и российскую, и американскую национальную особенность политического консультирования — он поистине мог бы *свернуть горы* (Особенности американского национального характера // Рекламный мир. 2003. 31 марта) [9].

Зарабатывать

Образная составляющая английской идиомы *pile up the rocks (амер. sl.)* (букв. «накапливать деньги») описывает ситуацию достижения цели, положения. В немецкой идиоме *einen hübschen Taler verdienen (разг.)* (букв. «заработать красивый талер») *красивый талер* осмысливается как талер на большую сумму денег, заработать красивый талер — «много заработать». В русской идиоме *зашибать деньги* значение «много заработать» заключено в коннотации глагола *зашибать* — делать что-л. большими шагами, темпами, зашибать можно что-л. в большом количестве. Образ чеченской идиомы *ахча даккха* (букв. «зарабатывать деньги») — «добывать деньги». В английском языке речь идет о дополнительном прибавлении, в немецком — о зарботке. Определение *красивый* передает значение «много заработать». В русском языке подчеркивается увеличение в большом количестве. В чеченском — поиск и добывание.

В проанализированных контекстах чеченская идиома *ахча даккха* имеет значения: 1) тяжело зарабатывать; 2) трудиться, чтобы заработать (на работе); 3) зарабатывать на хлеб.

Ахча даккха атта дац, хьанал даккха гуттаре а. / *Зарабатывать деньги* не легко, а честные — всегда.

Ахча даккха болх бан беза, и бан хьекьал хила деза. / *Чтобы зарабатывать деньги, нужно работать*, а чтобы работать, нужен ум.

Во многих контекстах подчеркивается сложность зарабатывания, если нет образования. Одна из наиболее часто употребляемых идиом по опросу (88,6% слышали и 65,3% употребляют), что связано с актуальностью в современном обществе.

В немецкой идиоме *ein hartes/schweres Brot sein* (букв. «черствый/тяжелый хлеб») во внутренней форме отражено актуальное значение «с трудом, тяжело зарабатывать». В русской *горький хлеб* метафорически описывается ситуация «тяжело зарабатывать», горький хлеб трудно есть, отсюда переосмысленное значение. В чеченской идиоме в основе образа *хьацарна пелг а хьокхуш — хала (кьахььогуш) даккха* [3] (букв. «пальцем пот стирать») — тяжело, трудясь зарабатывать) выступает компонент *пот* как символ физического труда, и это проецируется на знание «зарабатывать усилиями, физическим трудом». 43% — часто слышали, 24,3% — часто употребляют.

В проанализированных контекстах немецкая идиома *ein hartes Brot* имеет значение «трудно зарабатываемый хлеб, в качестве труда выступают разные профессии, виды деятельности». Например, преподаватель, рыболов, тренер. Труд в сельском хозяйстве, спорте, в министерстве, предпринимательство, политика и т.д. *Ein schweres Brot* – «трудная работа».

Es ist ein hartes Brot, Auszubildende in einer Zeitungsredaktion zu sein. Am besten, man verblüfft die erfahrenen Kollegen jeden Morgen mit einer eigenen Idee (Hannoversche Allgemeine. 19.08.2008) [7]. / Быть учеником в редакции газеты – *не легкая работа*. В лучшем случае каждое утро озадачиваешь опытных коллег какой-нибудь своей идеей.

Befragungen sind ein *schweres Brot*. Mancher sagt seinen Namen nicht so gern, wenn er seine Meinung öffentlich kundtut (Braunschweiger Zeitung. 10.02.2007) [Ibidem]. / Опрос – *не легкое дело*. Многие с неохотой называют свое имя, когда публично высказывают свое мнение.

Чеченская идиома *хьацарна нIелг а хьокхуш кьахьега, болх бан* имеет значения: 1) зарабатывать с трудом, тяжело; 2) трудиться, работать. В большинстве контекстов речь идет о деньгах.

Хьацарна нIелг а хьокхуш, даьккхина ахча дохка хала хуьлу. *С трудом заработанные деньги* тяжело тратить.

Вай наной *хьацарна нIелг хьокхуш* вай кхаба гIерташ ду. / Наши матери, *тяжело трудясь*, пытаются нас прокормить.

Заключение

Исследование контекстов употребления английских, немецких, русских и чеченских идиом показывает влияние более или менее живой внутренней формы на актуальное значение. Корпусный анализ выявляет дополнительные значения, коннотации, не зафиксированные в словарях. Идиомы употребляются в контекстах современной трудовой деятельности, в разных сферах: экономической, политической, культурной, социальной, сельскохозяйственной, спортивной. По результатам психолингвистического опроса значение идиом выводилось из внутренней формы, с опорой на компонентный состав. В образных основах идиом разных языков наблюдаются как различия, так и общие закономерности формирования метафорического значения.

Таким образом, сопоставительное изучение идиом и контекстов их употребления необходимо для выявления семантической специфики, сходств и различий, влияния лингвистических и экстралингвистических факторов на семантику идиом.

Список литературы

1. Байсултанов Д., Байсултанов Д. Чеченско-русский фразеологический словарь. Грозный: Книга, 1992. 320 с.
2. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Словарь-тезаурус современной русской идиоматики. М.: Мир энциклопедий Аванта+, 2007. 1135 с.
3. Ибрагимов Л. М. Толковый словарь чеченских фразеологизмов. Грозный: Изд-во «Грозненский рабочий», 2005. 128 с.
4. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. Изд-е 5-е, перераб. М.: Рус. яз. – Медиа, 2006. 1210 с.
5. Duden. Band 11. Redewendungen Wörterbuch der deutschen Idiomatik Mehr als 10 000 feste Wendungen, Redensarten und Sprichwörter / Red.: W. Scholze-Stubenrecht u. W. Worsch. Mannheim: Bibliographisches Institut, 2008. 960 S.
6. <http://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения: 28.09.2015).
7. <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/> (дата обращения 28.09.15).
8. <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 28.09.2015).
9. <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 28.09.2015).
10. Oxford Idioms Dictionary for Learners of English. Oxford University Press, 2006. 470 p.

LABOR VALUES: LINGUISTIC ANALYSIS

Yusupova Seda Musaevna, Ph. D. in Philology

Grozny State Oil Technical University named after Academician M. D. Millionshchikov
mase2003@mail.ru

In the article the author carries out the comparative analysis of English, German, Russian and Chechen idioms describing labor values, reveals the similarities and differences of semantic properties in the inner form and in the relevant meaning, the national and cultural identity, defines the peculiarities of functioning of the idioms in the contexts taken from the British National Corpus, the Corps of the Institute of the German Language in Mannheim, the Russian National Corpus, as well as during the psycholinguistic survey. In the semantics of idioms the material, spiritual, psychological, social, career, and cultural values are reflected.

Key words and phrases: labor values; idioms; semantics; contexts; comparative analysis.